

[Time: 2.30 / 3 Hours]

[Marks: 80/100]

Please check whether you have got the right question paper.

N.B.:

1. All questions are compulsory.
2. All questions carry equal marks.
3. Question No 4(a) and 4(b) are compulsory.

Q.1 a) Define Translation. Examine its nature, significance and limitations in the global scenario. **20/25**

OR

b) Write in detail the importance of Formal and Dynamic Equivalence theories in the process of translation.

Q.2 a) Examine various theories of equivalence applied in the act of translation on syntactic and semantic level? **20/25**

OR

b) Explain the importance of equivalence in the process of translating poetry or prose in the social and cultural context.

Q.3 a) Write a critical essay on the problems encountered by the translator at phonological, morphological and lexical levels while translating a literary text. **20/25**

OR

b) "Interpretation of social and cultural issues in the process of translation is a real challenge". Examine the statement with suitable examples.

Q.4 Translate the following passages into Hindi/Marathi. **20/25**

a) Holi celebrations start on the night before Holi with a Holika Dahan where people gather, perform religious rituals in front of the bonfire, and pray that their internal evil be destroyed the way Holika, the sister of the demon

king Hiranyakashipu, was killed in the fire. The next morning is celebrated as Rangwali Holi – a free-for-all festival of colours, where people smear each other with colours and drench each other. Water guns and water-filled balloons are also used to play and colour each other. Anyone and everyone is fair game, friend or stranger, rich or poor, man or woman, children and elders. The frolic and fight with colours occur in the open streets, open parks, outside temples and buildings.

b) I did not give him very close attention. The fact is, I was more interested in his own adventures than in his high politics. I reckoned that Karolides and his affairs were not my business, leaving all that to him. So a lot that he said slipped clean out of my memory. I remember that he was very clear that the danger to Karolides would not begin till he had got to London, and would come from the very highest quarters, where there would be no thought of suspicion. He mentioned the name of a woman—Julia Czechenyi—as having something to do with the danger. She would be the decoy, I gathered, to get Karolides out of the care of his guards. He talked, too, about a Black Stone and a man that lisped in his speech, and he described very particularly somebody that he never referred to without a shudder—an old man with a young voice who could hood his eyes like a hawk.

He spoke a good deal about death, too. He was mortally anxious about winning through with his job, but he didn't care a rush for his life. 'I reckon it's like going to sleep when you are pretty well tired out, and waking to find a summer day with the scent of hay coming in at the window.
